

Каширина Валентина Ивановна,

старший преподаватель;

Лелюшкина Кира Сергеевна,

канд. пед. наук, доцент,

ФГБОУ ВО «Томский государственный университет»,

г. Томск, Россия

ПРОБЛЕМА ПОНИМАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В статье рассматривается проблема понимания иноязычного текста. В качестве оптимального предметного содержания утверждается аутентичный материал с богатым идейно-познавательным и коммуникативным потенциалом; разработаны критерии отбора текстов, приемы и способы снятия субъективных трудностей в процессе восприятия и понимания.

Ключевые слова: аутентичные тексты, уровни понимания, межкультурная коммуникация, социокультурная компетенция.

В настоящее время проблемой текста занимаются не только лингвисты, педагоги и психологи, но и философы, искусствоведы, этнографы, социологи. Определение понятия текста очень широко: он есть проявление, отражение, явление культуры и принадлежит к миру социальной коммуникации, в которой осуществляется трансляция опыта человеческой деятельности. Оперируя с текстами, субъект присваивает этот опыт. Объектом данного исследования являются тексты, реализующие диалог культур. Приоритетное значение имеет специфика психолингвистического подхода, который заключается в рассмотрении текста как коммуникативной единицы, результата речевой деятельности субъекта. Текст понимается как одна из форм фиксации речи и превращенная форма речевого общения, несущая определенную информацию посредством контекстуальных значений языковых знаков. В рамках коммуникативного подхода текст обладает богатым коммуникативно-познавательным потенциалом, который складывается из его общественной значимости, информативной ценности, идейного содержания. Текст

представляет собой «вид личностной активности, включающей вербальные и невербальные интеллектуально-мыслительные операции, совершаемые для организации смыслов в ходе общения» [2, с. 51].

Согласно специфике межкультурного диалога авторы статьи отдают предпочтение аутентичным текстам. Аутентичная литература сама по себе наделена культурологической, страноведческой, идейно-познавательной, эмоционально-эстетической и общечеловеческой значимостью. Аутентичные тексты характеризуются современным литературно-разговорным языком. Это насыщенность общеупотребимой и национально-маркированной лексикой, сленговыми оборотами, диалогическими клише, распространенными грамматико-синтаксическими структурами. В качестве основных критериев отбора авторами предложены актуальность темы, «созвучие» субъектному опыту, обладание значительным зарядом личностно-значимой проблемности, наличие мажорной тональности.

На основании анализа типологий уровней понимания и в связи с проблемой исследования, обосновываем точку зрения относительно выделения уровней понимания текста в контексте межкультурного общения. Восприятие аутентичного текста включает: понимание прямого поверхностного значения, соотношение лингвистического материала с ситуацией общения, выявление эксплицитно-выраженной и понимание имплицитно-выраженной информации, ее дальнейшее осмысление и ответная реакция. Это, на наш взгляд, можно соотнести с двумя основными уровнями понимания – лингвистическим и смысловым. Лингвистический уровень понимания зависит от уровня сформированности речевых рецептивных лексических, грамматических и фонетических навыков адресата. Этот уровень предполагает установление логических связей между языковыми компонентами воспринимаемого материала, что обеспечивает понимание объективного содержания сообщения [3, с. 71]. Однако понимание текста не сводимо к лингвистическим или логическим операциям. Цель может быть достигнута лишь при условии того, что реципиент, контактирующий с чужой культурой и видящий ее через призму

своей локальной культуры, овладеет не только языковым, но и социокультурным «кодом» отправителя. Для понимания традиций, устоев народа страны изучаемого языка необходимо определенное вживание в них. «Творческое понимание не отказывается от себя, от своего места во времени. Чужая культура только в глазах другой культуры раскрывает себя полнее... и отвечает нам, открывая новые свои стороны, новые смысловые глубины» [4]. Отображение в аутентичных текстах нравственной сути инокультурного бытия национальности, говорящей на этом языке, приобретает особую значимость. Только обладая фоновыми знаниями, расширенным кругозором, реципиент может правильно интерпретировать речевое и неречевое поведение иностранца. В этой связи актуализируются социокогнитивные аспекты обучения. Формирование социокультурной и лингвострановедческой компетенций способствует овладению обучающимися умениями воспринимать и понимать текст с позиций межкультурной коммуникации. Для нашего исследования важна также личностная заинтересованность студентов в текстовом материале [3, с. 67]. Личностная заинтересованность способствует своевременному подключению механизма вероятностного прогнозирования. Соответствие собственному фонду знаний и когнитивным потребностям студента открывает возможность для множества пресуппозиций и интерпретаций.

Отражая интенции автора и будучи опосредованным воплощением его мотива, текст задает коммуникативную целенаправленность: эстетическое и коммуникативное воздействие. По М.М. Бахтину, «понимание речи, высказывания носит активно ответный характер» [1]. То есть понимание смысла включает интерпретацию на уровне концептов, составляющих систему мнения, что предполагает обязательную коммуникацию. Личностный уровень понимания обеспечивает обратный перевод содержания текста на «идиолект» адресата с использованием социально выработанных и закрепленных в языковых формах эталонов и норм, с привлечением индивидуальной системы ценностей, ассоциаций. Адресат присваивает новые знания, внедряет их в собственное сознание. Трансляция опыта человеческой жизнедеятельности

способствует мобилизации его способностей, возникновению мотивации, создавая оптимальные условия для учебно-речевых ситуаций и реализуя естественную межкультурную коммуникацию.

Таким образом, в исследовании обосновывается приоритет аутентичных текстов, соответствующих разработанным критериям; выявлены два основных уровня понимания, а также экстралингвистические средства и психологические приемы, обеспечивающие достижение понимания иноязычного текста на уровне содержания и смысла.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – Москва: Просвещение, 1979.*
- 2. Дридзе Т.М. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации. – Москва: Просвещение, 1984.*
- 3. Лелюшкина К.С. Теория и методика обучения иноязычному общению. – Томск: Изд-во ТПУ, 2005. –130 с.*
- 4. Общая методика обучения иностранным языкам: Хрестоматия / Под ред. А.А. Леонтьева. – Москва: Просвещение, 1991.*